

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1972**

- 6) Рукопись ИВ АН Д 88, л.9а.
 7) Там же.
 8) Б.Ахмедов, К.Муниров, Хофиз Таниш Бухорий, Ташкент, 1963, стр. 55.

Э.Н.Темкин

О ТОЛКОВАНИИ ТЕРМИНА DŪSANA В ТРАКТАТЕ БХАМАХИ
 "KĀVYĀLĀNKĀRA "

В тексте пятой главы трактата Бхамахи содержится определение термина индийской логики "dūṣana", которое почти дословно совпадает с определением, данным этому термину Дхармакирти. Это обстоятельство послужило основанием для К.Б.Патхака¹ утверждать, что Бхамаха цитирует Дхармакирти и, следовательно, он мог жить и работать только после Дхармакирти, т.е. не ранее 8 века н.э.²

У Бхамахи сказано:

"Dūṣanam nyūnatādy uktih "³, а у Дхармакирти: "Dūṣanāni nyūnatādy uktih "⁴.

Разница незначительная, и она состоит лишь в том, что термин "dūṣana" у Бхамахи стоит в ед. ч., а у Дхармакирти во множественном.

Прежде, чем подтвердить или оспаривать мнение К.Б.Патхака, необходимо разобраться в сущности самого определения. Между тем понимание его представляет некоторые трудности.

"Nyūnatā" может в равной степени означать и неполноту, и недостаточность, и погрешность. Ф.И.Щербатской выбирает первый вариант и переводит определение "опровержения" (= dūṣana) у Дхармакирти следующим образом: "to refute means to indicate the insufficiency and other (fallacies in an argument)"⁵. Таким образом, "ādī" он толкует как "other (fallacies in an argument)". Слова, заключенные в круглые скобки, он добавляет от себя. В своем первом, русском переводе трактата Дхармакирти Ф.И.Щербатской слово "ādī" оставил совсем без перевода: "Опровержение есть указание на недостаток доказательств"⁶. Здесь

слово "доказательств" также добавлено Ф.И.Шербатским, но не заключено в скобки.

Комментарий Дхармоттары специально не разъясняет значения "nyūnatā" и сложного слова "nyūnatādi", однако сам Дхармакирти предлагает синоним для "nyūnatādi": "ye pūrvam nyūnatādayaḥ sādhanadoṣā uktāsteṣāṃ udbhāvanāṃ dūṣaṇāṃ"⁷. Таким образом, nyūnatādayaḥ = sādhanadoṣā. Буквально фразу Дхармакирти можно перевести так: "nyūnatādayaḥ это sādhanadoṣā, о которых сказано выше. Их выявление и есть опровержение". Doṣa – это ошибка, погрешность, но что здесь означает sādhana? Этот термин имеет два значения: 1) силлогизм и 2) логическое основание⁸. Которое из этих двух значений уместно в разбираемом нами контексте?

В русском переводе "Nyūyabindu" Ф.И.Шербатской избирает второе значение: "Открыть же ошибки в логическом основании, о которых было говорено выше, т.е. найти недостаток в доказательстве (какого-нибудь положения), значит опровергнуть (это положение)..."⁹ Таким образом, для Ф.И.Шербатского здесь "nyūnatādayaḥ = ошибки в логическом основании = недостаток в доказательстве. Слова "ādi" или "ādayaḥ" по-прежнему остались и здесь без перевода.

В "Buddhist Logic" Ф.И.Шербатской изменил толкование и, соответственно, перевод разбираемой фразы Дхармакирти, убрав слова "в логическом основании" и не уточняя, о каких конкретных ошибках в таком случае идет речь. Между тем "Nyūyagraveśa" позволяет выяснить и уточнить значение терминов "nyūnatā" и "sādhana" в NB, III, 138-139 и, следовательно, значение "nyūnatā" в Rh., V, 28.

В NP сказано: "Sādhanadoṣodbhāvanāni dūṣaṇāni. Sādhanadoṣo nyūnatvam. Pakṣadoṣaḥ pratyakṣādiviruddhatvam. Hetudoso'siddhānaikāntikaviruddhatvam. Dṛṣṭāntadoṣaḥ sādhanadharmādyasiddhatvam, т.е. опровержения – это выявление ошибок в "sādhana". "Nyūnatvam" = погрешность "sādhana": ошибочный тезис, например, противоречащий восприятию и т.д.; ошибочное логическое основание, т.е. недействительное, сомнительное, противоречивое; ошибочный пример, т.е. не имеющий общего с логическим основанием признака и т.д."¹⁰.

Далее НР описывает ложные, псевдоопровержения в том же порядке, как и опровержения истинные, и именно здесь указывает, что означает термин "nyūnatva" (=nyūnatā). Первым псевдоопровержением НР называет "sādṛṣṭe sādhanē nyūnatvavacanam", т.е. заявление о погрешности силлогизма в целом¹¹.

Таким образом, из текста НР следует, что "nyūnatva (=nyūnatā)" - это термин, обозначающий погрешность, ошибочность силлогизма в целом, а "sādhanā" в данном у Джармакирти и Бхамехи определении "опровержения" (=dūṣaṇa), означает не логическое основание, а весь силлогизм со всеми его составными частями. "Nyūnaraveśavṛtti" подтверждает такое толкование. Там сказано: "sādhanadoṣo nyūnatvam. Sāmānyena viśeṣamāha"¹². "Nyūnaraveśavṛttipañjikā" разъясняет: "sādhanadoṣo nyūnatvam sāmānyena iti", т.е. словом "nyūnatva" обозначена погрешность силлогизма в целом". И далее: "viśeṣatastu pakṣadoṣodbhāvanam asiddhāvīruddhānaikāntikāḥ doṣodbhāvanam dr̥ṣṭāntadoṣodbhāvanam vā dūṣaṇam ity etad evā'ha", т.е. словом же "отдельное" обозначено выявление погрешного тезиса, недействительного и сомнительного логического основания и ошибочного примера¹³.

Теперь, когда стало очевидным, что "nyūnata" - это кратко, одним словом (sāmānyena) обозначенная погрешность силлогизма вообще, становится ясным, что "ādī" Бхамехи и Джармакирти должно обозначать погрешность отдельных (viśeṣa) членов силлогизма. У Бхамехи это может быть и ошибочный тезис, и ошибочное логическое основание, и неверный пример. Равным образом этот вывод может быть отнесен и к толкованию определения "опровержения", данного Джармакирти. И, таким образом, переводить это определение следует: "Опровержение - это высказывание как относительно погрешности силлогизма вообще, так и отдельных его членов"¹⁴.

Сопоставление определений "dūṣaṇa" у Бхамехи, Дигнаги, Шанкарасвамины и Джармакирти показывает, что они совершенно идентичны по существу и почти не отличаются по способу выражения.

У Бхамехи: "dūṣaṇam nyūnatādyuktih"

У Дигнаги: "the refutation consists in showing that the formulation of a syllogism is defective etc"¹⁵

На санскрите это определение вполне адекватно можно было бы восстановить следующим образом: "dūṣaṇam nyūnatādyuktih sādhanadoṣodbhāvanam".

У Шанкарасвамины: "sādhanaśoḍbāvanāni dūṣanāni.
Sādhanaśoḍo nyūnatvaṃ"¹⁶.

У Дхармакирти: "dūṣanāni nyūnatādyuktiḥ"¹⁷

Здесь важно также отметить, что текст Дхармакирти в НВ, III, 139 (см. стр.2) почти полностью совпадает с комментарием Дигнаги к НМ, XIX. Дигнага разъясняет, что его определение "dūṣana" - "refers to the logical errors such as defective formulation etc. which have been already explained, that it is to the errors of the various members of a syllogism"¹⁸.

Приведенные сопоставления показывают, что определение "опровержения" у Дхармакирти и по форме, и по смыслу не является результатом его собственного творчества, а восходит к более раннему источнику, формулировкой которого пользовались и Дигнага, и Бхамаха, и Шанкарасвамин. Если при этом учитывать, что Бхамаха при изложении основных положений теории познания и логики Йогачаров, как правило, сначала приводит определения Васубандху, то вполне допустимо предположить, что и в данном случае он цитирует (так же как и Дхармакирти) определение "dūṣana", сформулированное Васубандху.

Необходимо также иметь в виду, что по мере развития логики как самостоятельной дисциплины, по мере того, как она на пути от Васубандху к Дхармакирти все более освобождалась от разделов, более свойственных учению об искусстве вести полемику (vāda), чем собственно логике, тем меньше места в логических трактатах занимал раздел об "опровержениях". Если "vādaśāhī"¹⁹ Васубандху все еще главным образом трактат об искусстве вести спор и выигрывать в нем, то НМ - это уже значительный шаг вперед от "vāda" к логике, как инструменту установления истины. И если в НМ Дигнаги мы еще находим немало страниц, отведенных не только "dūṣana", но и "dūṣanābhāsa", то в НВ Дхармакирти этот раздел всего лишь небольшой реликт учения об искусстве спора. У Дхармакирти этому разделу отведено всего лишь четыре кариксы, которые вместе с лаконичными комментариями Дхармоттары не заполняют и одной страницы печатного текста против 20 печатных страниц в НМ. Естественно, поэтому, что ни Дхармакирти, а вслед за ним Дхармоттаре не разъясняют, что такое "nyūnatā" и "nyūnatādi". Это для них нечто давно установленное, традиционное, не требующее пояснений. Они отдадут этой традиции небольшую дань, и только.

К сказанному следует добавить, что ни Дигнага, ни Шанкара-свами, ни тем более Дхармакирти в своих определениях "dūṣaṇa" и разъяснениях к ним совсем не упоминают о "vāda", о споре, в то время как Бхамаха прямо связывает "опровержение" и, главное, силлогизм со спором, с полемикой, говоря, что hetu и dr̥ṣṭānta - "tan̥ḥlātāvāt kathāyah" ²⁰. При этом следует иметь в виду, что Бхамаха, как и Васубандху, в отличие от Дигнага и Дхармакирти, описывает трехчленный, а не двухчленный силлогизм ²¹.

Изложенные выше соображения позволяют предположить, что определение "dūṣaṇa" у Бхамачи восходит к Васубандху не только по смыслу, но и по способу выражения и, таким образом, мысль К.Б.Патхака о том, что Бхамаха следовал Дхармакирти, оказывается несостоятельной ²².

1) К.В. Pathak, Dharmakīrti and Bhāmahā, см. Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute, vol. 12, part IV, 1930-1931, стр. 385.

2) Там же, стр. 390-391; см. также S. Ch. Vidyābhūṣaṇa, A History of Indian Logic, Calcutta, 1921, стр. 305.

3) Bhāmahā, Kāvyaśālikāra, У, 28, издание К.Р. Trivedi; см. Bombay Sanskrit and Prakrit Series, LXV, Bombay, 1909, Appendix УШ (далее - Bh.).

В тексте К.Р. Trivedi во фразе "dūṣaṇanyūnatādyuktiḥ" содержится очевидная ошибка переписчиков рукописей, по недоразумению попавшая и в печатный текст. Следует: "dūṣaṇaṃ nyūnatādyuktiḥ", как это предложил в своем издании текста трактата Бхамачи Р.В. Shastri. См. Р.В. Shastri, Kāvyaśālikāra of Bhāmahā, Tanjore, 1927, стр. 91 (далее - Shastri). Возможно и "dūṣaṇāni nyūnatādyuktiḥ", как это мы находим у Дхармакирти (см. прим. № 4).

4) Nyūyābindu, Ш, 138, Bibliotheca Buddhica, УП, (далее - NB).

5) Th. Stacherbatsky, Buddhist Logic, vol. II, стр. 252 (далее - BL).

6) Ф.И. Шербатской, Теория познания и логика по учению позднейших буддистов, ч. I, СПб, 1903, стр. 190.

- 7) NB , III, 139.
- 8) The Nyāyamukha of Dignāga , English translation by G.Tucci , Heidelberg, 1930, стр. 5-6 (далее - NM); H.N.Randle , Fragments from Dignāga , L. , 1926, стр. 29.
- 9) Ф.И.Шербатской, цит. соч., стр. 191.
- 10) Nyāya-praveśa , ed. by A.B.Dhruva , Baroda , 1930, 8.I-4 (далее - NP).
- 11) NP , 8.6; там же, стр. 103.
- 12) Nyāyapraveśavṛtti , ed. by A.B.Dhruva , Baroda , 1930, 37.6.
- 13) Nyāyapraveśavṛttipañjikā , ed. by H.B. Dhruva, Baroda , 1930, 80.24-25, 27; стр. 101-102.
- 14) Bh. , V, 28; NB , III, 138. Cp. G.Tucci , Notes on the Nyāyapraveśa by Śāṅkarasvāmin , JRAS , april , 1931, "Bhāmaha and Dignāga, Indian Antiquary, July, 1930, стр. 145; Musashi Tachikava, A Sixth - century manual of Indian Logic (translation of the Nyāya-praveśa), Journal of Indian Philosophy, vol. I, N 2, 1971, стр. 129; cp. ТАКМЕ Shastri, стр. 91.
- 15) NM, стр. 53, XIX.
- 16) NP, 8.1-2.
- 17) NB, III.139.
- 18) NM, 53.
- 19) G.Tucci, The Vāda-vidhi, The Indian historical quarterly, vol. IV, N 4, 1928, стр. 630-636.
- 20) Bh., V, 28.
- 21) См. Bh., V, 12.
- 22) Cp. Bhāmaha , Nyāyāṅkāra, Kashi Saṅskṛit Series, Benares, 1928, B.N.Sharma, B.Āpādhyāya, Introduction, стр. 45.